

二、宜灣聚落之音樂

宜灣村歌謠部份，所搜輯到的包括三大部份：第一豐年祭祭儀歌；第二，一般性的歌謠；第三是宴會歌舞。

	1 豐年祭：二十七首	} 七十六首
宜灣歌謠	2 一般性歌謠：三十一首	
	3 宴會歌舞：十八首	

所謂的豐年祭歌謠：是阿美族一年一度的大祭典，這個社羣重要活動之一，只限於在這祭典時所唱的歌謠叫做豐年祭歌謠，平時禁止唱，老人總覺得平時若唱它了會有不吉祥或年歲中會遭遇水災、旱災等，也會使村莊所有人得不到好的收成。因此豐年歌顯得神聖不可侵犯，不可隨意唱它，似乎有點嚴肅，它是在規定的時間才被採用。

阿美族豐年祭祭典歌謠，最大特點，它和一般性歌謠不同點在於每一首都領唱和應答的羣衆，領唱者至少一人到三、四位，其餘都是大衆應答者，而且豐年歌謠每首歌必有舞蹈配合，是大衆化的歌謠，曲調富有節奏，有許多是在領唱者唱至最後一音的後半拍緊急地應答的大衆接棒下去令人聽來有靈活具有節奏感，旋律樂句短，周而復始地不斷反復運用，即是很短五秒鐘就唱完的旋律（如婦女唱26條）反復使用達十多分鐘左右，曲調美妙，唱而不厭。都以虛詞唱法如 *hinhoiyan*、*haihahai* 等等偶而才配上歌詞，唱虛詞不足於表答自己的意思，擬欲說出內心的話才脫口唱出自編的短詞句。從整個二十七首豐年祭中僅有三首有歌詞來看，歌詞在豐年祭歌謠中只是襯托的地位。

其演唱形式：分爲應答式、領唱式和領唱應答混合式三種。

其不同表現方式有下列幾種：

1. 應答者以切分音，後半拍接應富有節奏感。
2. 領唱曲調每次稍微有變化，而應答者却固定不變以機械式的應答旋律。
3. 領唱與應答旋律，每次均有變化。
4. 有時領唱者有兩次不同的旋律，而應答者以固定不變的旋律即機械式的應答。
5. 領唱和應答的旋律一樣，即應答者模仿領唱者的曲調來應答。
6. 領唱曲調有時有三種完全不同的變化，有時是綜合前兩種曲調產生第三種領唱旋律，是加以變化採用。應答有時有兩種變化，多半應答曲調則以固定機械式的反復採用。

音階與調式：二十七首之中有二十二首是採用五聲音階，四聲音階者四首，三聲音階則僅有一首，由以上統計仍用五聲音階較多。

調式方面：宮調式有十一首，其次是羽調式八首，徵調式六首，商調式二首，從以上看其終止音喜歡 Do 與 La 音者佔多數。

其大調小調不甚明確的曲調，從它採用較多的降E調（五首）降D調、B調、A調各三首來看，表面上是莊嚴、溫雅內涵極模糊、悲傷、流麗優美和溫婉的特性。有時表面幽靜、神秘、優美和略帶希望、熱情、活潑爽快的個性而內心却極幽暗、悲慟、沉重堅實的特性。

其旋律結構包含一段式二段式和三段式。一段式有十七首佔多數，二、三段體各五首次之。

它反復的樂句很自由，有時反復前幾個樂句，或後樂句不定，且反復的樂句只少三次乃至五、六次之多。

其應答曲調的長度有時是一音或兩音、一節兩節以至於一個樂句者比比皆是。

(二)一般性歌謠——一般性歌謠，是指他們平時所唱的歌謠，如餵牛、工作、上山，除草等工作地點，或者在飲酒唱歌時所用的歌，都叫一般性歌謠。

豐年祭的第五天即七月廿二日晚上九時十分，召集婦女十六人在黃貴潮先生家的院子，四周坐成四方形，坐著邊喝米酒啤酒和保力達B，一邊唱歌，一首接一首地唱，最後分成兩組接力賽似的接唱下去，聽起來一首一首貫串起來有好幾首的組曲。

剛開始時，接唱速度慢，但經過多喝幾杯米酒下去以後，唱歌的武功才顯現出來，接唱速度也加快。從她們所唱的三十一首中有十七首為有歌詞者，十四首是虛詞唱法。

(三)宴會歌舞——顧名思義，它是宴會時邊唱邊跳的歌謠，特別強調它是有舞蹈。阿美族往往在興高彩烈，有朋友拜訪，或喜宴喝酒將要結束時，圍成圓圈唱歌配合舞步，連續一首一舞，唱個不停，有時通宵達旦，往往跳到凌晨三、四點。這時田間青蛙和道旁蟋蟀配合著杵聲，歌舞聲，交織成優美的田園交響曲。天籟一般的歌聲響徹雲霄，舞步震撼了山莊，那是一副美麗而生動的山之組曲。

一般性歌謠和宴會歌舞，在阿美族部落筵席上往往通用，宴會歌舞只是多了舞步罷了，因此我們歸併一起來探討在此主要研究這類歌詞的表現方式，及其習慣的趨向，使我們能體認出它的獨特性與美的地方。

一運用比興：講求聲律；阿美族族民所接受的文化雖然不高，但是並不因此而影響他們在民謠謠詞的聲律效果的追求，相反地，他們經常的刻意的在尋求這方面的優美表現及良好效應，像下面的曲子（p.62）“採龍葵菜”我們可以看出它在這方面強烈的表現。

(1) da tun gai to ta to kum

採取 屬於 龍葵菜

hazu wai ta ma un no ta o kina te run

何 時 選上 被的 別人 這個 身體（人）

(2) ka soi yai to a ra wai

採取薪 屬於 楠木

ha zu wai a ra un no ta o kina te run

何時 看上 被 的 別人 這個 身體(人)

意譯：選採龍葵菜（閩南語爲黑甜菜）啊！選採龍葵菜啊！（我）主語省略何時像龍葵菜一樣被別人選上呢？

從意譯中，我們可以清楚地看出兩條民謠都是用比興方法寫成的。首先是以一種客觀的景象述寫。再而聯想到主體的事情上。像何時被人看上之類。另一方面，從第一條中的 *tato kum* 及 *tamaun* 特別是第二條的 *a ra wai* 與 *a ra un* 主要是把追求聲律的協調，類似漢語詩歌的押韻作用，來增強它的諧和美，故此才有 *tamaun* 的使用，當然這個 *tama*，和 *a rau* 可以說都是「被選上作食用」的「食用」解釋。但是那未免太迂迴，太煩瑣了。因此我們還是把它看成「押韻」的類似用法。

二、自然性與樸實性：這個謠詞，經常以日常生活和大自然景物，作為比喻的對象（p.54, 第1條，p.55, 第6條，7條，p.61, 第20條，p.62, 第22條，p.70, 第13條）這些謠詞，像沈浸在大自然中一般，他們的心靈簡直跟大自然一起飛翔到無窮盡的歡樂境界，永遠和現實生活連在一起，充分表現出它的樸實性、與大眾化，他們所謳歌的，是本身生活的體認，而不是別人的感情，那些喜怒哀樂完全是他們生活的寫照。

三、豪放活潑熱情樂天自命及喝酒能手，經常友人來訪時被熱情地招待，以酒代茶，飲酒作樂，冰箱時有生魚、酒以便接待客人（p. 60, 第19條，p.63, 第25條）其豪放熱情的樂觀個性表現在歌詞裏淋漓盡緻。

四、內斂性：阿美族民謠的歌詞，往往表現出一種內斂性，縱然內心充滿著柔情千種，也不肯將感情露骨地表達出來。（p.67 的第2條，第3條，p.69第6條）男女在感情上的表現，歌詞中充分顯示出愛慕的傾向，那是發自內心自然的感情，是真摯的，是濃郁的，但是結尾却那麼脆弱，那麼內斂，把剛才那份豐富的感情，抑壓在心頭，而成了一種「流水落花春去也，天上人間」的無可奈何的感覺，讓「美感」自由地客觀地存在，而不作強力的追求，甚至佔有，而呈現出一片悽婉的情調，然而藝術的昇華，也因此而發揮淋漓盡緻。

綜觀以上在歌詞表達顯示阿美族是愛玩笑和善於運用幽默風趣的話柄為歌詞的素材，其歌詞表現上運用有：比喻、肢體、賦興、諧音、嘲弄、等字彙，比興上有譬喻、擬人，所用素材有鳥獸、山川、日月、星辰，風雨聲，車船、風景、氣候、事物等。從歌詞內容和意義上的分析，不難看出其日常生活工作表現上，天旱饑荒的季節，仍不感到哀傷與淒涼，日日苦中取樂以沖淡辛勞，夜夜以歌舞為伴，來歡度一生的樂天自命，自足常樂的人生觀。

阿美族歌謠曲調分析

一豐年祭	出現次數	二歌謠	出現次數	三宴會舞蹈	出現次數
$\flat B$	2 次	$\flat D$	6 次	C	2 次
$\flat E$	5	B	7	A	6
$\flat D$	3	$\flat A$	15	D	3
B	3	A	1	$\flat D$	3
C	2	$\flat G$	1	B	1
D	2	$\flat B$	1	F	2
A	3			$\flat B$	1
G	2				
$\flat A$	2				
E	2				
F	1				
共 27首歌		共 31 首歌		共 18首歌	

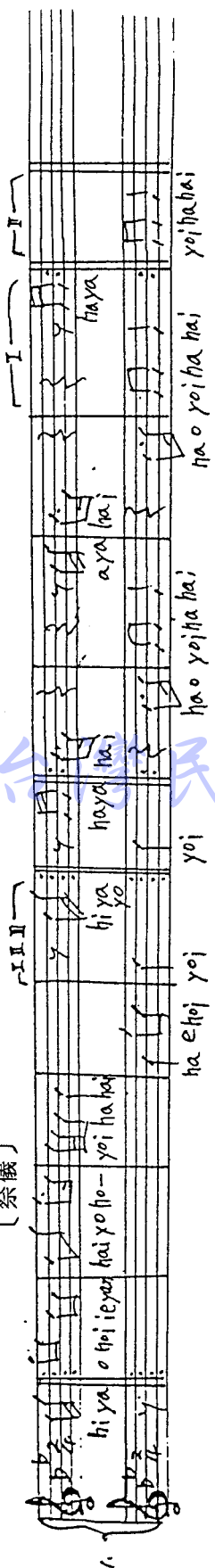
*各種曲調之統計：

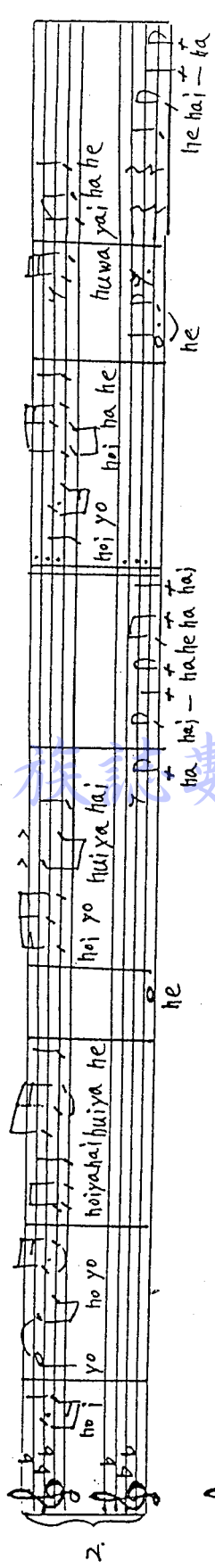
A 10 次 $\flat A$ 17 次 B 11 次 $\flat B$ 4 次 C 4 次 D 5 次 $\flat D$ 12 次 E 2 次 $\flat E$ 5 次
F 3 次 G 2 次 $\flat G$ 1 次

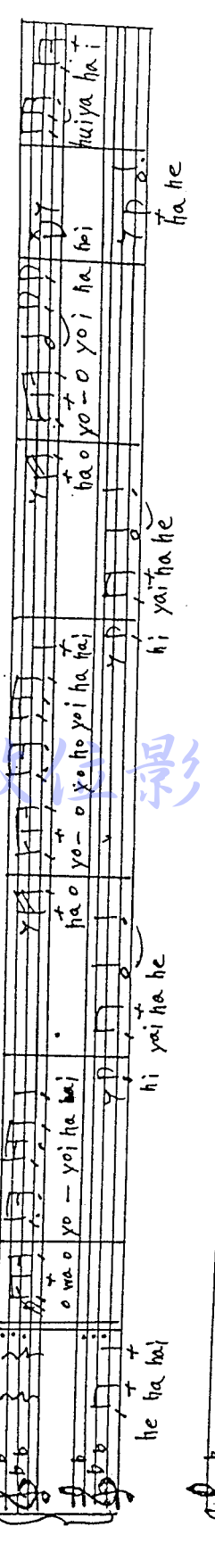
豐年祭歌謠

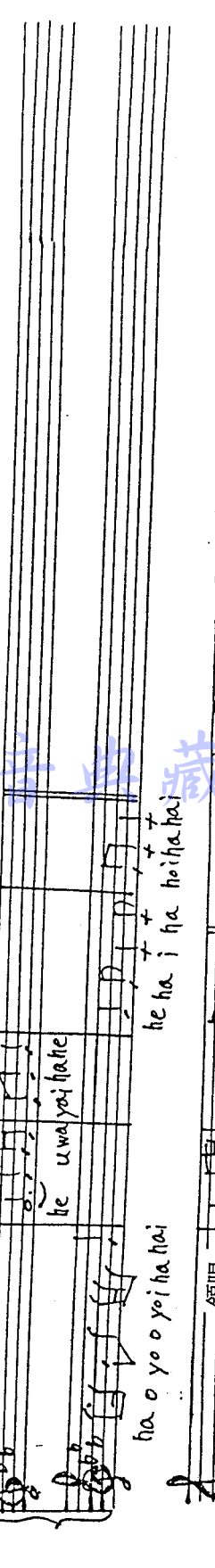
7 月 18 日				7 月 19 日				7 月 20 日				7 月 21 日				7 月 22 日				7 月 23 日				7 月 24 日			
第 1 首 2				第 5 首 21				在教堂邊唱：				第 4 首				* 中午青年唱一首 下午一時後				第 8 首				婦人唱			
2 6				18 4				第 14 首				18				第 14 首				11				12			
3 10				19 6				13				5				17				23				21			
4 2				20 10				下午在廣場唱				21				15				24				25 婦			
1 11				11 22				20 9				12				16				18				18			
5 5				13 5				11 13				4				2				14				26 婦			
4 12				12 17				18 20				7				8				13				13			
6 13				2 21				2 11				18				16				8				8			
2 14				17				17				8				5				10				10			
7 15																13				27 婦							
1 16																											
8 17																											
9 6																											
共唱 26 首 實唱 17 首				共唱 18 首 實唱 15 首				共唱 11 首 實唱 8 首				共唱 10 首 實唱 8 首				共唱 9 首 實唱 8 首				共唱 6 首 實唱 6 首				共唱 10 首 實唱 10 首			
重覆首 1 2 4				重覆首 5 20 21				重覆首 11 13 20				重覆首 4 18				重覆首 16				豐年祭共 27 首歌							
次 數 3 4 2				次 數 2 2 2				次 數 2 2 2				次 數 2 2				次 數 2				歌 謠 31 首							
次 數 5 6																				宴會歌 18 首							
次 數 2 3																				共 計 76 首 (此次田野							

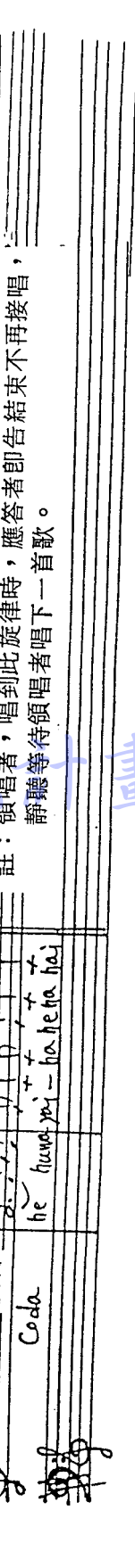
〔祭儀〕

1. 
 hi ya o ho i e ya hai xo ho - yoi ha hai
 hi ya hi ya ho ya ha
 ha e hoj yoi yoi hao yoi ha hai yoi ha hai

2. 
 ho i yo ho yo ho i ya ha i hui ya he
 ho i yo hoi ha he hui wa yai ha he
 he ha ha - ha he ha ha he he ha i - ha

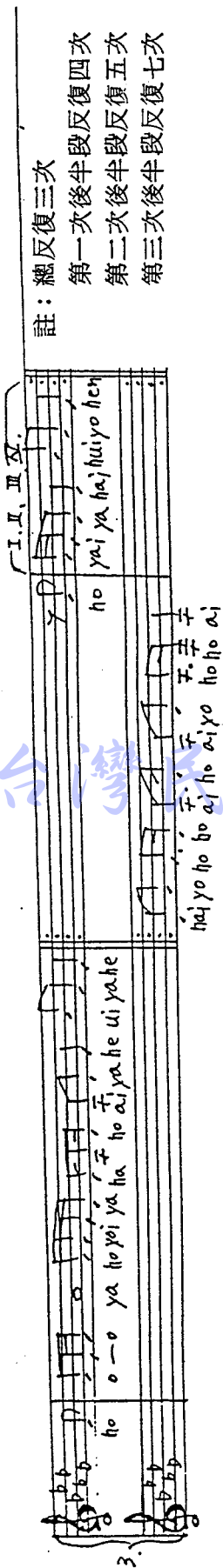

 o wa o yo - yoi ha hai
 ha o yo - o ho ho yoi ha hai
 he ha ha he hi yai ha he

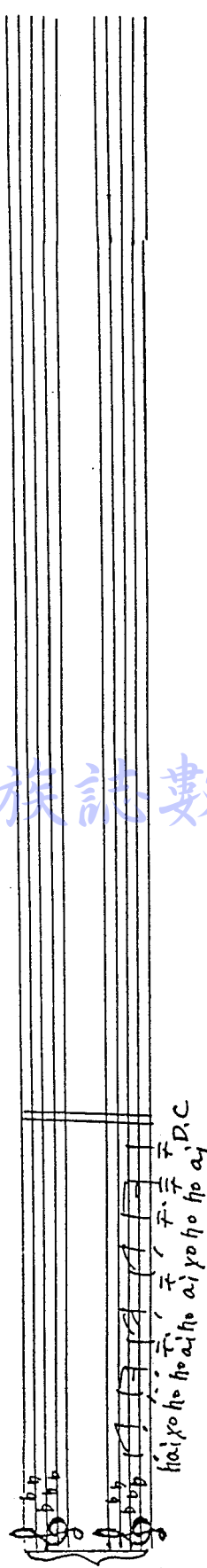

 he u wa yai ha he
 ha o yo o yoi ha hai he ha i ha ho i ha hai

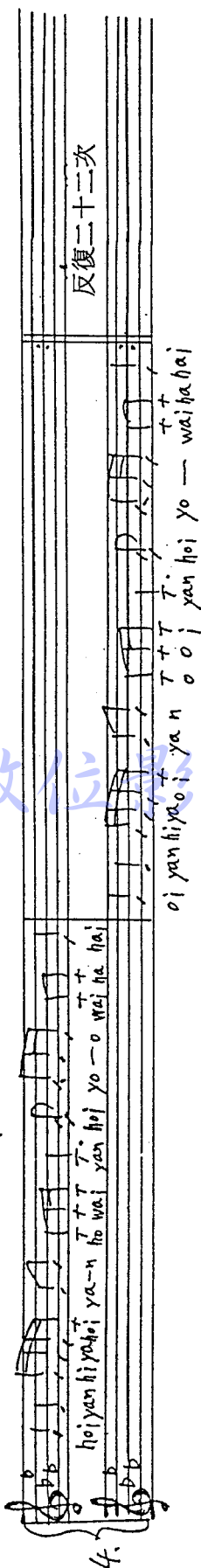
領唱 
 he hui wa yai - ha he ha hai

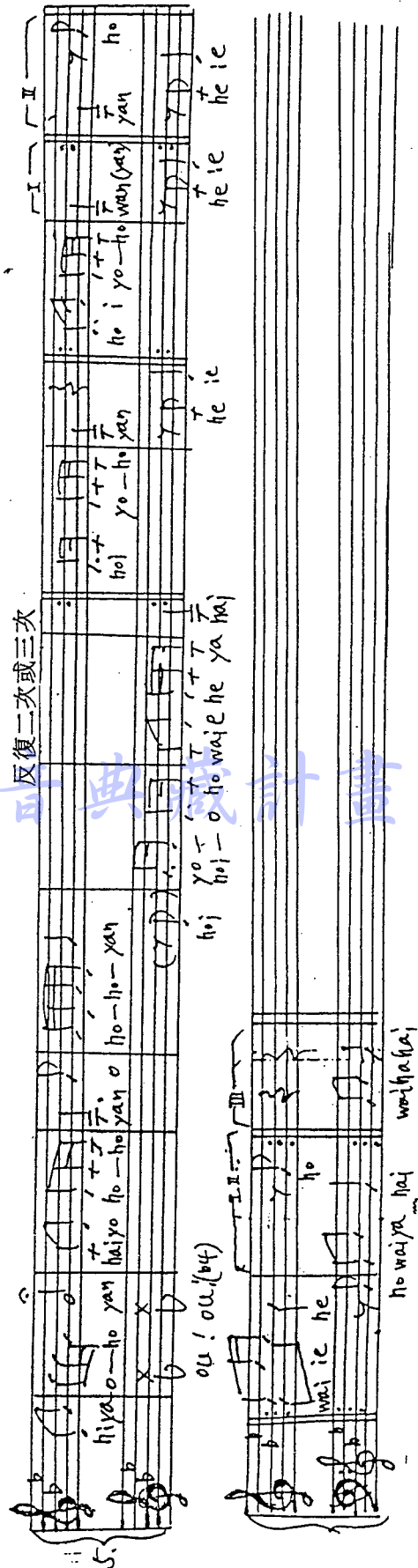
註：領唱者，唱到此旋律時，應答者即告結束不再接唱，靜聽等待領唱者唱下一首歌。

註：總反復三次
第一次後半段反復四次
第二次後半段反復五次
第三次後半段反復七次

3. 



4. 

5. 

6.

7.

四次→八次反復

8.

第一種領唱法

9.

第二種領唱法

10.

應答者機械式的唱同樣的旋律

11.

第三種領唱法

Handwritten musical score for "The Wind of the Mountains" (山風). The score is written on a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo/mood is marked "10. 12. 20. 7-8-1". The lyrics are in Chinese characters and Pinyin. The score includes a "D.C." (Da Capo) instruction. A large blue watermark "台灣" (Taiwan) is visible across the middle of the page. A large arrow points from the lyrics "he ienai ha ha" to the Chinese characters "歌詞" (Lyrics) on the right side of the page.

O pokoh no mihcaan,
proken aka ka toka.
Negnegan kowawa namo,
negnegen naw ko prok.
O maan ko ka'isagan to
kalipahak.

(領唱三種旋律，應答者以機械式的曲調應答)

註：領唱者：范仁進
性別：男
年齡：55歲
組名：Lamigkok 組

豐年節 no 宜灣

Tapalen namo Kawas, flien kami
to lihaday.

Proken ita idag.

☞ pokoh no mihcaan, hmeken ko
awaay a ma'araw.

Ilisin kami o Sa'aniwan,
Sahto lihaday ko kapah, to
apik no mincaan, Kapah to
imcdan.

Odgan na 豐年節, 豐年節 no mita.
一年只有一次, 快樂的時候, 荷噠!
manaw ta maacag! kalomaan ko
na 'isagay!

宜灣村的豐年祭
神呀！保佑我們
賜給我們安祥的生活
同伴呀！盡情地跳吧
年歲的轉振點
頌讚祖先（與神）
我們宜灣豐年祭
青年——不見
年歲的轉振點
青年和小姐
唯一的豐年節（一年一
我們的豐年祭

我們如此喜悅歡樂！
忘記煩惱吧！

[illegible]

Handwritten musical score for the song "Haya Hai Yoi Hai Hai". The score is written on five staves. The first staff shows the key signature (one sharp, F#) and the time signature (4/4). The lyrics are written below the notes: "0 -yo 0 haya hai", "hi ya! ha he yoi ha hai", and "hi ya! ha he yoi ha hai". The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. There are also handwritten annotations in Chinese: "領唱另有二種變化" (Lead singer has two other variations) and "領唱通用應答的旋律" (Lead singer uses a common melody for response).

[illegible]

我們不要厭煩哪

註：限唱名：係山單

舞伴們盡情的跳舞

舞伴們盡情的跳舞

年歲的轉捩點

年歲的轉捩點

我們的豐年祭

我們的豐年祭

就這樣子認真地跳

就這樣子認真地跳

我們的感謝祭（教堂）

我們的感謝祭（教堂）

同伴我們就這樣快樂吧

同伴我們就這樣快樂吧

[illegible]

[illegible]

22.

hohayo ho - hoi ha ha;
he ya i ha he yo i ha hai hai;

Handwritten musical score for "Hymn to the Motherland" in G major, 2/4 time. The score is written on two systems of staves. The first system has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second system has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Russian: "Земля наша - мать родная, / кормит нас, не жалея сил, / дает нам каждый день плоды, / и любовью теплой, и добротой, / и солнечным светом, и морем голубым, / и воздухом чистым, / и родной землей, / и родной водой." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

[illegible][illegible]

詞意：
to na la Jia

對這一首歌，有什麼地方不會唱？

24.

yo ha yo wan o yo ha hai

he re ha jo ho ya i ha he ha hai

25.

oi xo ho oi xo hi ho i xo

wa i ha hai

yo ha ya i ha

wa i ha hai

26.

hai yo wa i ha hai

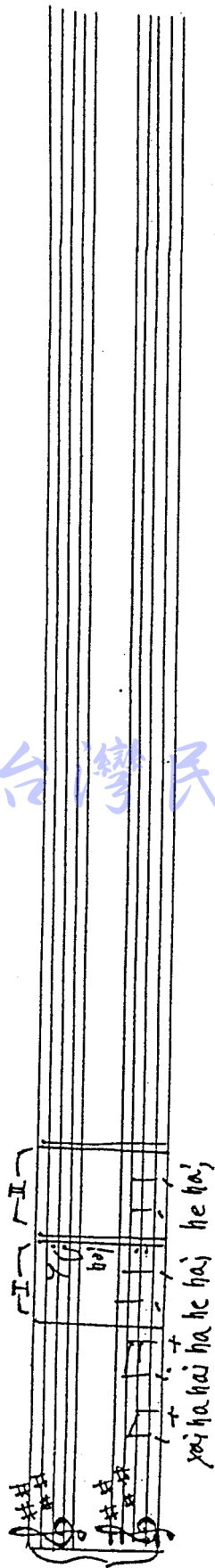
ha ha ha e ha hai

27.

hai yo wa i ha hai

he wa i ha he ha hai

台灣民族誌數位影音典藏計畫



二一般性歌謠（註）

第一種旋律

宜灣村好地方

I. yaro

Sa a niwan yo fagcalay niyaro fan cal ko lomi ad to da da ya kawa li ya kawa tip mi si a ya uwa i to ri ya op, pa cin gan ho ka pa b

II. 第二種旋律

isi fo ko a lo o pi fa ca an no kai yo in hi ya o ho hai yan P.S

III. 第三種旋律

Sa a niwan fagcalay niyaro an ha ha uwa i li malucad o ten ko ku yo ka la ha no tam dam daw a wa i ko mi lu ca dai ya ni ya ro hi ya o ho hai yan P.S

III. 第三種旋律

歌詞：（一）宜灣呀！好村落

白天和晚上，四周景色怡人

朝向東邊的海

青年叉魚的地方

溪水在村落的中間流

小姐們洗衣裳的地方

（二）宜灣呀！居住的好地方

多少年代呀！像天堂一般

人人喜歡的村莊

沒有一個村莊可以與它比美

演唱者：朱金妹，李玉梅外宜灣婦女會全體

（共16人）24歲～38歲

地點：15鄰95號黃菊妹宅

時間：1986年7月22日夜8時～10時

召集人：黃貴潮

監督：林忠智，徐心安鄰長

錄音：林信來

1.

Sa'anlwan yo fagcalay niyaro'

fancal ko lomi'ad to dadaya,

kawali ato 'tip.

Misi'ayaway to riyar o pipacigan

no kapa, isifo' ko 'aloo pifaca-

'an no kayoin. Hiyaho ho hayan...

2.

Sa'aniwan fancalay, kamaro'an,

malcad o Tigkoko, o kaolahan no

tamdandaw, awaay ko milcaday a

niyaro'!

註：填詞；李金生

作於；1955年

一般性歌謠 31首 共76首

宴會歌謠 18首

2.
 hai i yan hai yo - yan hai yan hai ya o ho hai yan ho i ya ho i yan na hi ya o - bo hai yan ho i ya ho i yan na hi ya o ho hai yan
 ha he i ie yan hi ya o ho ai yan he ya o ho in ho i yan D.S.

3.
 Fine
 ho i yan o - wa i yan o ho wa hai yan he ya o hai yan ha hi yan hi ie yo wan hai hi ie yo wan hai yan o wa i yo yan
 o - wa i yan D.S.

4.
 i yan i yan hau wana i he hau wana i he i he hin ho i yan na i he hau wana i he i he
 in ho i yan o i ya ho i yan

5.
 mi ci ku ni - fu ka firtom na - tu hai ya i kana mi ci fa lad si ni kudaz si lohi so ku lot ni pa po o po of si hi ha i ya
 So ot si ni Li wa Liu si ni tunok si ni fu fu si co u nuku si ni u wa i yo i han i ho i yan

6.
 wa fa lad ko da da ya mi na na wa ngaci - ta ka, sa ga a i sa ko ha ra - tun a wa i ai ko ha ti - ni ai ya ga a ya i ya da da ya

歌詞

1.

Mafolad ko dadaya minanawag
aci kaka, saga'ay sa ko narateg,
awaay ko natiniay ga'ayay a dada-
ya

(一)月亮的晚上
和哥哥散步
心裡覺得愜意
從未有過如此美好的夜晚

2.

O folad ato fo'is maolahay mikcor,
naawan ko nagra sanay, ma'inal
ititaan.

(二)星星和月亮
照耀著草地
他們無意地
羨慕我們

3.

Okimad iso kaka, awaay ko
pitolasan, malasag kako kaka to
picdem no sowal no miso kaka.

(三)哥哥你的留言(吩咐)
一言難盡！
我醉了哥哥！
陶醉在你的蜜語中

4.

O ladiw no Tanikay, matgilay
iraay, sanay pakasoma-
somaday itakowanan.

(四)蟋蟀的歌聲
路邊吱吱叫
再見！再見！地說著
勾起我的鄉愁

註：填詞：黃貴潮
作於：1972年

註：填詞：黃貴潮，1970年

1.
 Makrahayto ko riyar o picki-
 wan ita. Mihaklogay ci safa
 mipakanas itakowanen.
 Ccay fohad, tosa fohad ccay
 ko Homog patatoy han ci safa
 olah sanay makro.
 ma ku vah to koriyar o pi cu ku wan ni ta mi ha ku lon gai ci sa fa mi pa ka nas ita ku va han cu zai fohat.
 tu sa fo hat cu zai' ko ho mo pa ta to i ha nc' Sa fa olah sanai ma ku ro

2.
 Makrahto ko riyar o pickiwan
 ita, mihaklogay ci kaka, mipak-
 anas itakowanen.
 Ccay fohad tosa fohad ccay
 Kakofi', patatoy han ci kaka
 olah sanay lomadiw.

3.
 Mihofay ko tatosaa y a tala-
 wali.
 Tala'tip talawali a malalaop
 cagra. Marorayay ci safa a mida-
 goy, 'afofo han ni kaka ma'i-
 nalay ko fotig.

(一)海潮退了
 我們撿海貝的時候
 妹妹跟著來
 拿著魚筐等著！
 一開一翻捉一隻Homog
 給妹妹捉拿
 (她)愉快地跳舞

(二)海潮退了
 我們撿海貝的時候
 哥哥跟著來
 拿著魚筐等著
 一開一翻捉一隻kako fe
 給哥哥捉摸
 (他)愉快地歌唱

鐘聲響了

8.
 ka ne ka na-lu na lu
 in hoi ie yan na lu-wan
 hoi yan ho i yo-na lu hoi yan ho i ie-yan hoi yan na i yo
 詞：ka ne ka na lu na lu
 鐘聲響了

8:

hi lu wan to in na na ya o he yo in - ho (wa) - i yai oi yana i yo in ho i yan o - in ho wa i yo - in ho i yan

D.S

o ya na i yo in ho i yana hi ya oi yana i yo in ho i yan

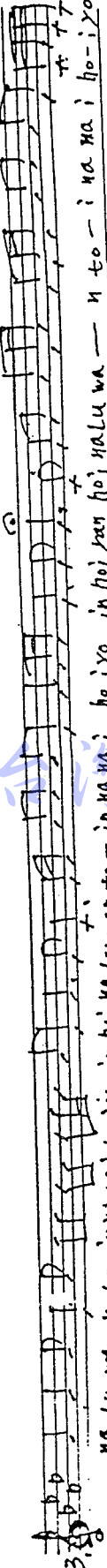
11.

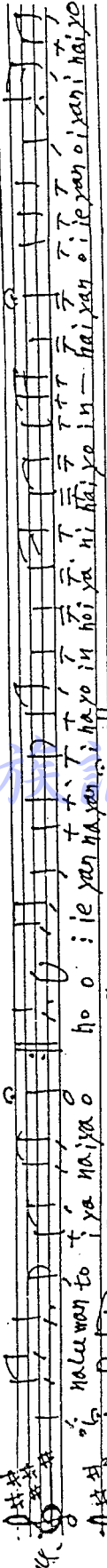
o ai na lo o hai - yo - yan ho ai na ho - lu ai yan o wa i ya na hai yo i en ho i yan he - yo - in he yo in ho ai yo in o - a - na

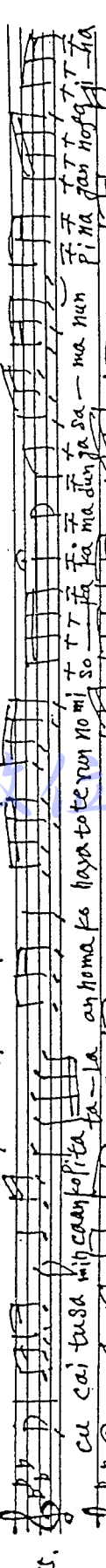
na lu - wan na lu - wana i ya na i ya na o. na lu - wa - n na i ya na ho a i yo - ya - o wan he wa i - ie - yan he ya o ho a i ya na he ya o hai ya i na lu - wa - n na i ya na - a - i yo - ya -

12.

i ya i ya o wana in ho i yan he ya i ya o ho - in hai ya i ha ya o wan ho ya hai yan he ya i ya - o wan ho i ya hai ya a - n he ya i ya - o wan a - ho i yan he i e he ya na - ho i yan ho wa i yan

13.  na lu wa y to in na na i ho iyo in ho i yan ho i na lu wa — i to — i na na i ho — iyo
in o i na lu wa to i na na — i ho — iyo in ho i yan

14.  ho o i ie yan na yan i na yo in ho i ya ni ha i yan o i ie yan o i yan i na iyo
in hi yo — yan ho i ie yan ho i yan o i ya o ho a i yan

15.  cu cai tusa wip ca n po i ta — la an ho ma ka ho ya to te run no mi so — pi na gan ho g gi — na
yan o la uddi tai da — n o ri ya ra to lo tok cu al pa i a — fin tan ko na ho — lo sa — a ko sa yo na la — pa ci ka

16.  in ko ci ka i no ta mi na na cu wa to ta — ga sa — i ta kau non to hi a — i tai na to te yan — gi so — ka ka

詞：一年兩年

等你呀！你這位哥哥

無可奈何！

男人的事情

我們中間隔著

疊疊山峰和遠隔的重洋

我滴下一個臉盆的淚水！

再見！船速度再加快！

何時到達高雄

真令人想念

想見你呀！哥哥

16. Handwritten musical score for '16. ahiyo i n'hoi yaha h'yo in heya in ho-mi yeha o - ho wa u wa - i yan he ya o ho wa - i yeh he ya o ho, yan ho wa'. The score is written on five staves. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The second staff has a treble clef and a key signature of two flats. The third staff has a treble clef and a key signature of two flats. The fourth staff has a treble clef and a key signature of two flats. The fifth staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are written below the staves: ahiyo i n'hoi yaha h'yo in heya in ho-mi yeha o - ho wa u wa - i yan he ya o ho wa - i yeh he ya o ho, yan ho wa. There are some markings above the notes, possibly indicating pitch or rhythm.

Handwritten musical score for a song. The lyrics are written below the notes. The score is written on two staves, with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The lyrics are:
 Hin na Lu wan tin na - lu hin na na - hi yo in Ho i ran i e yan u wa i e yan ni ya o ho ai yan ho ai yan
 The score ends with a double bar line and the word "Fine" written above the staff.

18. *18.*
hin hin he yo he xohi yan, he xohi hau wa i yan he yo hau wa i yo in hoi yan he ya o - hau wa i yo xan hwa i yan

19.
 go do an he yan hoi yan a ka ka za - loh kon a mo sap i no ka yan i ra a i i lalo ma - no pin sian - ko
 i ci ka cu ciu ko ni ka sa po po an no fuc in kai a ya sin san zin a tai ni ka mo a mi sala ma a u a i ka ci ma a ka
 i mi he xa a ha i ya o ko ko a yan ma mu min i ka a hi yo in hai ya na hi ie yan hai yan a
 yi hoi ie yan hai yo in ho i xa hai yan

歌詞：一月十五日

婦人聚集一堂呀！心上人
你們來遊玩

不必客氣

嗨洋！嗨洋

你們不必急著回家

冰箱內有生魚片

嘻喲哦荷唉映

雞腳雞肉，維斯卑，米酒也都有

嘻喲英嗨洋那依喲

to te runga ko

歌詞：向東望太陽出來

娘！我明早就出發

若是我離開了

爹娘！兄弟姊妹們！

保重你自己！

請勿惦念我！

歌詞：阿美族的人哪！

日日耕作過活

不怕太陽晒，不怕風雨打

嘿喲荷唉映！

在海邊撿貝殼

在山谷捉螃蟹

日日過著愉快的生活

註：填詞：黃貴潮

作於：1968 年

o ci ma ko n va wen yaka tsiga i la lan cio to a no mu su me mu su me ka mo la i ta i ie ie u wa wa i ie ie u wa wa i ie ie u wa wa

那位是誰！
走在路上
喂那位小姐等一會兒
想娶那位小姐

依喲喲唔哦哦
依喲喲唔哦哦
依喲喲唔哦哦

ka u lah pa nako i te so wa hen to ha mi ciu ki so mi ciu komi saya loi toro rai ya ko a ma ta ya / cu zai to sa komi o wa kan tan so lai fako wa ma la sa ya ma la sa ya kom a la ha ni ma ma cu es to mi cik

我所喜歡的米酒
你呀！米酒！
你是我工作疲勞時
唯一強心劑
喝下一杯，兩杯！

我立刻醉了！醉了！
我醉了！我醉了！
是你米酒！把我給醉了！
嘿嘿喝吧！
嘿嘿喝吧！
誰叫你嗜酒如命！

Ma Lu wan na Lu wan ho a i pa y o ci ma ko ri ya wa wa ra ka ta i sai la lan ka yo in ha na nai no ma ko; — sa
 na i ko ya wa wa yo ci ma ko ga gat — no mi so ha — na za (ko) —
 — sa na i ko ya wa wa

歌詞：走在路上的那位女孩！

我玩笑地問她

她「依」……的回應，

叫喊了！她羞嗒嗒的應……「依」！

妳叫什麼名字（我問）

不理不睬

我不好意思再問

那女孩！「依」……的回應！

o i na ka mu la san ta la la la ka kun ka kun ko ka wa ku cu sa hi ka ka ci ka wa ku cu sa ci ka ka ma ti ya o ka
 ya ko i ci ci an pa ci Li gi u ma ti ya ka ra hai fa ya fa i ka yo in ho ka ho la man ci li pi u la su ta ma ni cu fi au wa; zia ma i ka
 na ka mu la San

歌詞：喂！那卡麼拉散！

卡肯卡肯地響！

是哥哥的皮鞋

哥哥的皮鞋像一座橋

ci can pa ci liu

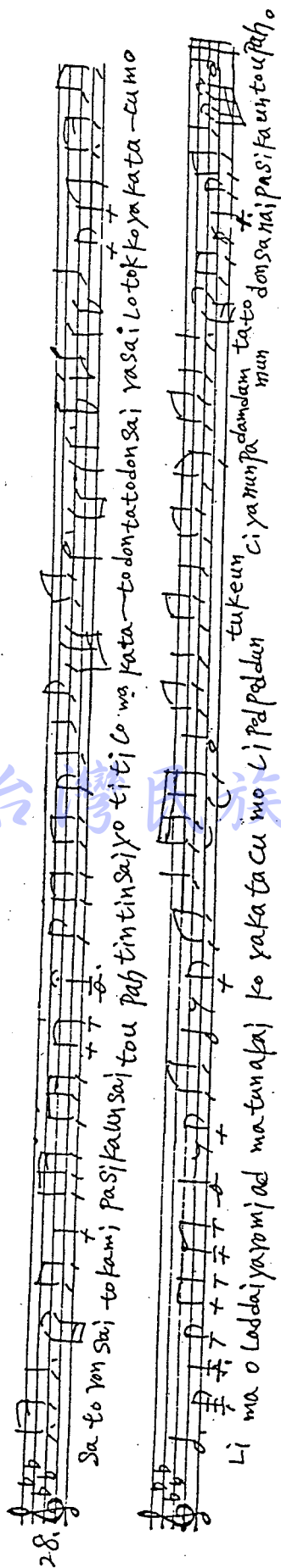
像背著遮陽衣（kara hai），蚊帳

民國的小姐（民國時代的小姐）

情人呀！老師！

有時相會不是很好嗎？

那卡麼拉散！

28. 

Sa to von Sai tokam; pasikalan Sai tou pah tintin Sai yo ti ti Co wa kata to don tatodon Sai yasai Lotok koya kata cumo

Li ma o Laddai yavomjad matunafai ko yakata cu mo Li pal paldun tu keun ci yamun pa damdam tato mun don sanai pasifacutou Rah.

歌詞：當我們做糯米糕，

配佐料是米酒！恰好不過！

去稱豬肉！

不能相配

只有山上的蝸牛

才是相配稱

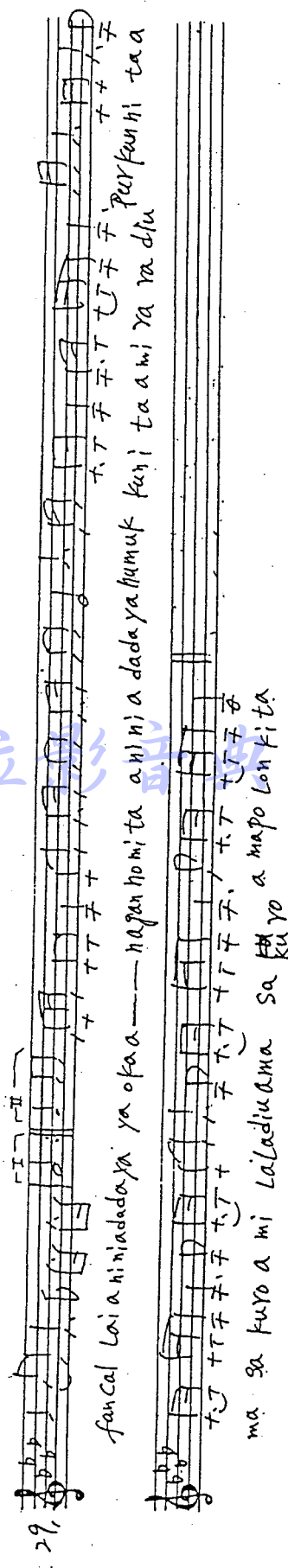
下雨的天氣

蝸牛出現了

撿來！擊破！炒煎，加辣椒

要喝米酒！

恰好相配稱！

29. 

fancal Lai a hini adada ya ya oka a nagan homita anini a dada ya humuk kuni ta a mi ya ra diu

ma ga fu yo a mi Laladiuama sa ku a mapo Lon fita

歌詞：今宵夜景美好！

今宵夜景美好！我們今夜愉

我們今夜愉快！

以歌唱來讚美

跳舞來讚美

大家來跳舞！歌唱吧！

Handwritten musical score for the first system of 'Tintin'. The score is written on two staves. The lyrics are:
 i - na a u ha ya ma au - i ya a i to ya fa ki tintin sayo ti ti tintin gan ita tintin gan a to
 za a i ka ta to don - tintin gan ita tintin sayo ti ti tintin gan nota tintin gan ta to don sayo ita tintin gan

歌詞：娘！爹呀！
 那位叔叔來訪
 去稱豬肉
 用秤來稱它！
 稱起來剛好

若是不配拿秤來稱它！
 就去稱豬肉
 用秤來稱它！
 稱起來剛好！

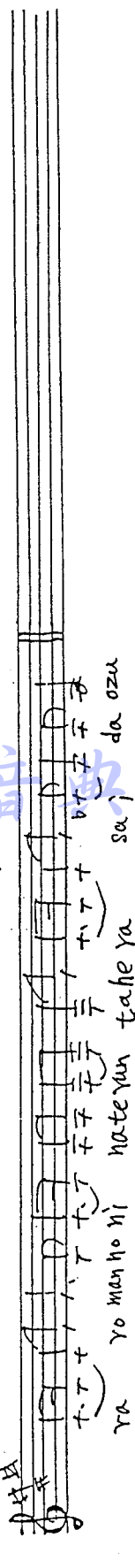
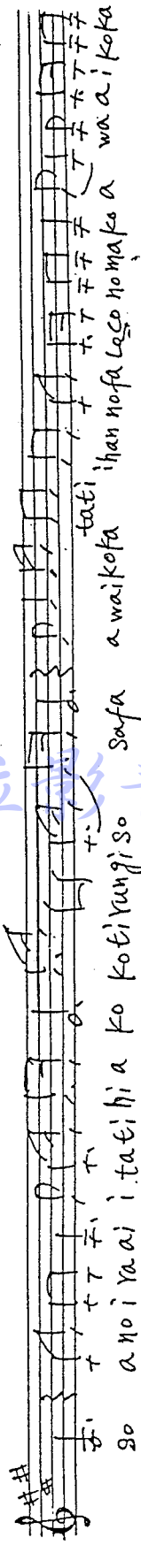
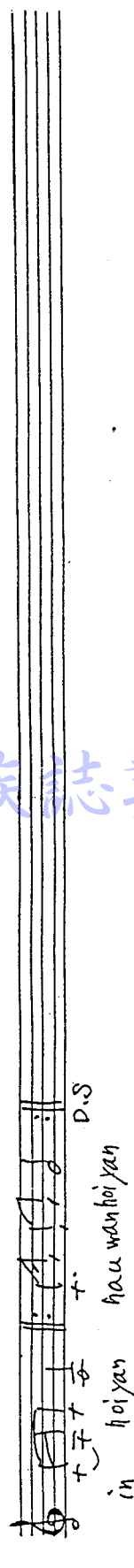
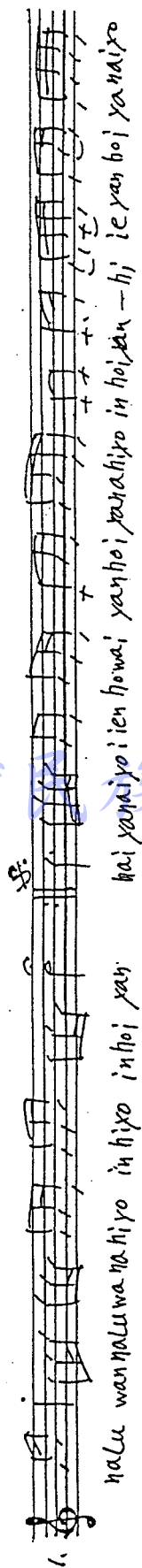
Handwritten musical score for the second system of 'Tintin'. The score is written on two staves. The lyrics are:
 hiyo in ho ka ko kun ta ma la ta i sio ta i sio no ka yo in ko le te wa gan shah i pai li ma sio ha u hai yan
 hiyo in hai yan D.S.

歌詞：依啲英的學校
 依啲英的學校
 軍隊的大將
 是小姐的大將！
 今後回鄉村吧！

好嗨洋！
 嘻啲英嗨洋！
 嘻啲英嗨洋！
 今後回鄉村！
 好嗨洋！

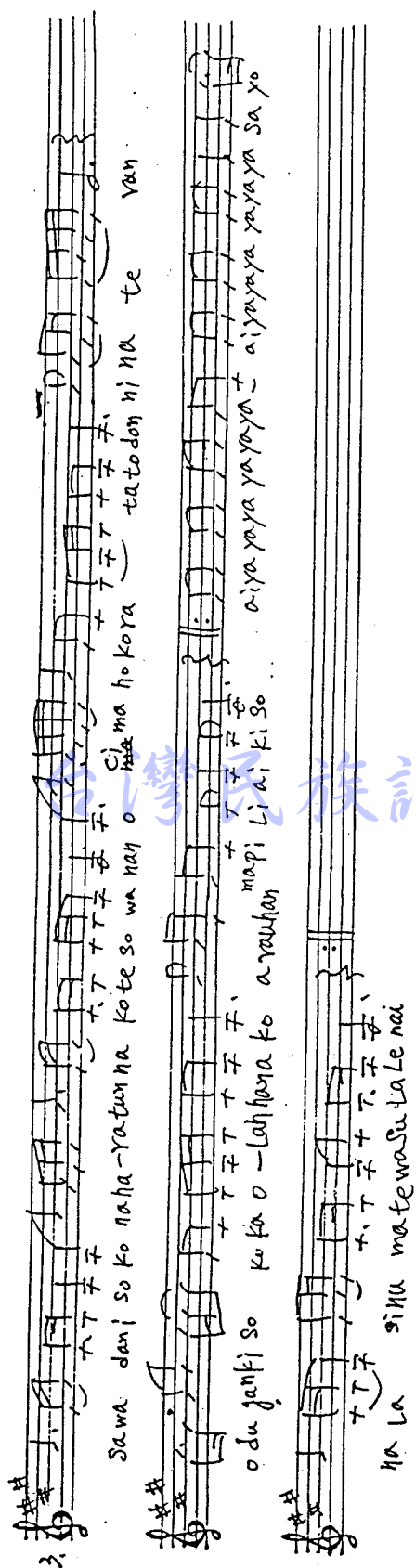
註：臺灣古謠之一（舞曲）
 大約 1935 年代盛行各地

三宴會歌謠



歌詞：風吹來的那夜晚！
猶如哥哥你的聲音！
我往院子外望去！
却不見你的影子！

哥哥（弟弟）呀！你若是在我身邊，
我無憂無慮
沒有煩惱與悲傷！
一直到永遠！永遠！

3. 

sawa dan i so ko naha-yatun ha kote so wa nay o ci ma ho kora tatodon ni na te van.

o du yan ki so ku ka o - lah ha na ko a rau ha n mapi Li ai ki so a i ya ya ya ya ya ya a i ya ya ya ya ya ya sa yo.

ha la si ku ma te wa su ta le nai.

歌詞：我對你的真摯的心

被你遺棄！

今後將會有誰適合於

我這個人？

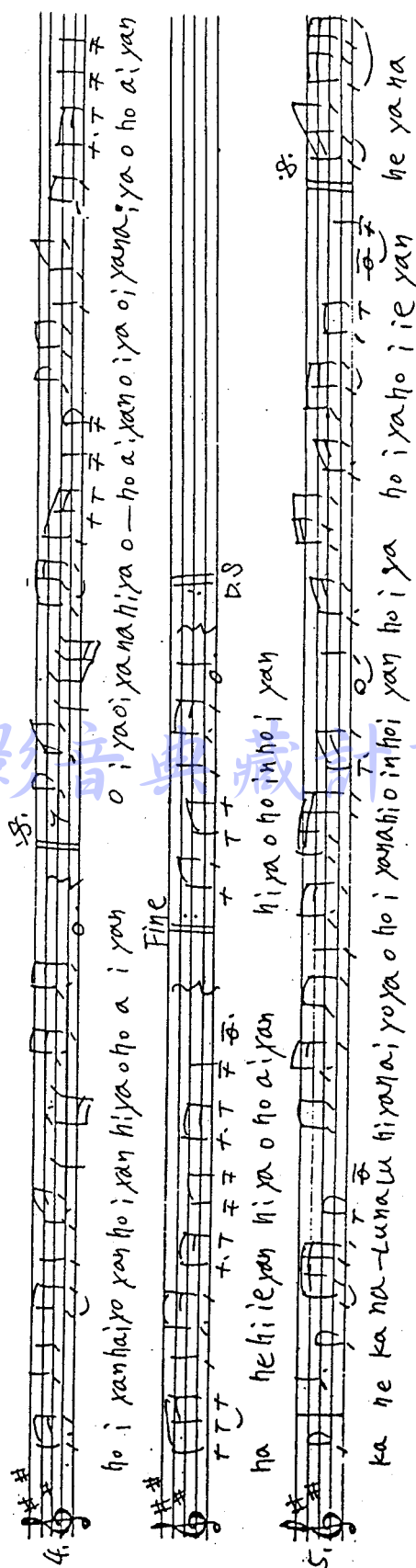
只有你是我所愛的人

你却挑剔！

唉呀呀呀！呀呀！

情人再見！

至死永難忘！

4. 

ho i xan hai ro xan ho i xan hi ya o ho a i xan o i xao i xan na hi ya o - ho a i xan o i ya o i xan a i xan.

Fine

ha he hi i e yan hi ya o ho a i xan hi ya o ho i n ho i yan.

5. ka ne ka na - lu na hi ya na i yoa o ho i xan a ho i n ho i yan ho i ya ho i i e yan he ya na.

Fine

詞意：鐘聲響了

Lo way he - ya na - ya o - ho in ho i yan
ho i yan ho i yan ho i ie yan

6. a wa ko pa to — ~~la san~~ no fa lo co ma o lah i te so wa yan mi ma
a wa ko pa to co wa ka si wa ya to ter un

So - to na - ka ka a ya u ha na za o ri kor so to ki so ya yom sa ko fa lo co o ta gi za no ma ko to Lo mi ad to

dada xa a ya xa - ki na o y pi ni na ter un a wa a i ko si - hi a - da a i ta ko wa yan

歌詞：我做任何事情！
對你的愛永難忘
自從分別後
黯然神傷！

晝夜都在哭泣！
唉！我這苦命！
沒人憐憫我！

7. hi xo hi xo in ho i yan na na hi xo hi xo in ho i yan
ho i le pa na hi xo in ho i yan ho i le pa na hi xo in ho i yan - na in ho i ya - na hi in ho i yan ho i le pa na hi xo

in ho i ya hi xo in ho i yan

8.
 Ho in na Lu wa—n to in na na—i yo ho ai yan o wa i ya oi na—lu hai yan o—i ie yan a na ya o ho in ho i yan a na ya o

9.
 ho—i ya oi na—lu hai yan o—i ie yan a na ya o ho in ho i yan

10.
 oi yan ai yo—ho ai yo—ho ai yan ho ai yo yan ho an he he ya i ha he oi yan ha i ya D.S

11.
 oi yan ho wa i ya ho wa a—yo ho ai yan ho wa i ya o i yan ho wa i ya o i yan ho wa i ya

12.
 hai yo in na i ei yo ho ai yan

13.
 o wa i ya hoi ya ha ya o i ha hai o—i ya ho i yan ho wa i ha hai ha hai ho sa uni ki ta—ver re pa wa na n o D.S

14.
 hi hi ho i yan ho i ya o ho ai yan ho i ya o ho i ie yan ho i ya o ho i yan

15.
 ha ya o se nen ra fa ta i sa i—La Lan om i o wa ya i o La Lan Pi—konga i ya so co ka co k, mate ya o ci to ma

kai noi lama lai koi kasala — hai falu co. ni ka ka o yo ma — sa to o ti ga ti in tin

tin ko fa lo han han han ko ta — tumik hai falu co ni ka ka

歌詞：嗨呀！有位青年

走在探藤路上，

那彎彎曲曲的爬坡路徑上！

那火車喘氣般的聲響！

是哥哥呼吸氣息在胸膛！

猶如手錶一般振動在心頭。

halu wa — to i oya naya o noi yay na — Lu hwan ho ai yo — ho i ie yo xan hi yo cho in ho i yan he xan hai yo yan

hi ni hayo in hi yo in hau wai yan b.s

na lu wai na i yan i yo en ho wa ^{ai yan} o wai yai han o wai yai han ho wai yai han hi yo en ho

wai yan ho wai yoi han ^{o i yan} o wai yoi han o i yan

16. *oi naluwa ho i ya i xoya o*

niyo hen ho i yan na i naluwa a i ya i xoya o ho i yan bo i

17. *ya i xoya o ho i yan ho i ya i xoya o - = . 三. 四. a i ya i xoya o wa na i ya i xoya o ho i yan*

hi no i ya - na hi no i yan ha u wa i yo in ho i yan hi no i ya na hi no i

兩種不同旋律交替（交錯）運用。

oi yan ho wa i ie yan o wa i yan hi xao ha i yan ha he hi ie yo yan ha he hi ie xoya ho i yan ho wa i

18. *oi yan ho wa i ie yan o wa i yan hi xao ha i yan ha he hi ie yo yan ha he hi ie xoya ho i yan ho wa i*

ie yan o wa i yan P.S